



犹太文化丛书 主编●顾晓鸣



近代希伯来文学简史



约瑟夫·克劳斯纳 著 陆培勇 译 朱威烈 校



近代希伯来文学简史

约瑟夫·克劳斯纳 著 陆培勇 译

朱威烈 校

וזה מיעישה המטרה מכ



(沪)新登字117号

责任编辑 梁玉玲

封面设计 桑吉芳

近代希伯来文学简史

〔以色列〕

约瑟夫·克劳 斯纳 著

陆培勇 译 朱威烈 校

生活·读书·新知

三联书店上海分店出版

上海绍兴路5号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

1991年11月第1版

1991年11月第1次印刷

开本: 850×1168 1/32

印张5.75 插页: 2 字数: 130000

印数: 1--2000

ISBN7-5426-0198-9/I·42

定价: 4.50元

165
103
714

犹太文化丛书

总 序

还是在小学五年级的时候，一位跟着父母在礼拜天上教堂的同学，向我们炫耀他从那里带回来的许多小画片，精美而充满神秘气息的图画，展现着亚当和夏娃、挪亚方舟和亚伯拉罕的故事，这些神话传奇式的犹太人物连同隽美而富有异国情调的赞美诗，把我们引入西方世界悠远的初始时期，对犹太人与这个世界和人类非同寻常的关系，充满着神往和好奇。

待到步入人生和学问的大殿，夏洛克的故事又把那种意义上的“犹太人”形象放到了眼前；希特勒屠杀犹太人的报道，再也不像以往听到的犹太故事那样带有任何虚构的成分，焚尸炉呛人的气味仿佛还能闻到，对这些在基督教世界里也被称为“圣经之民”的犹太人所遭受到的截然相反的命运，则感到无限的震惊、悲哀和困惑；紧接着，对于我们这一代人来说，不是历史故事而是眼下正发生的现实，中东纷争和战事，向我们展示了另一种“犹太问题”……

然而，不管怎么说，一个几乎与人类有文字记载的历史相始终的弱小民族，能够在沧海桑田的历史大波折中，历尽千难万劫，顽强地生存下来，发展繁荣；一个几乎有二千年没有自己国土的“非地域性民族共同体”，成员流散在世界各地形态完全不同的各种民族文化中间，却能保留自己的传统，维持民族的团结，自立于世界民族之林，一个在漫长历史时期中社会政治建制相当

原始，并且没有铁腕似的统治人物的民族和文化，却能保持自己的“族类边界”和成员的民族认同感诸如此类的问题，怎不会引起人们对人类秉赋和历史遭际的再思考？怎不会使人们对“民族”、“传统”、“文化”等司空见惯的概念加以再探究呢？

同时，我们还知道，被认为对当代世界有决定性影响的三位思想巨人：马克思、爱因斯坦和弗洛伊德，都是犹太裔的人士，而我又在主持编著世界学术名著精华本的过程中，更发现许多在自己学科领域中开风气之先的代表人物，都有犹太人的血统。例如法国社会学家杜尔克姆，奥地利哲学家维特根斯坦，提出“后工业社会论”的当代美国未来学家D.贝尔，新马克思主义者马尔库塞、弗洛姆，著名经济学家塞缪尔森，等等，不胜枚举。犹太裔的科学家在诺贝尔科学医学奖和经济学奖中占有非常高的比例；加上勋伯格、马勒、鲁宾斯坦、海菲茨这些世界著名音乐家的犹太背景，犹太人在文学、绘画、戏剧电影和商界的突出表现，一个更具理论意义和实际意义的“犹太文化之谜”，不但激发起社会学家、文化学家、美学家、经济学家，当然还有史学家的理性思考，也使公众感到好奇和困惑。

我想，广大读者在接触世界文化、历史、社会的各种事物，阅读古今中外各种图书的时候，一定也有我所叙述的经验和感受。因此，作为世界文化非常独特的一部分的犹太文化问题，几乎对所有读者都会有一种吸引力。

而且，事实上，无论是专家还是普通读者，在研读世界史和世界文化史时，在钻研宗教史和宗教问题时，在思考哲学、社会学、文化学、人类学、经济学等等学科课题时，甚至可以说，在阅读当代各种书报杂志时，都会不同程度地遇到犹太问题，关于犹太人和犹太文化的知识会给各自的阅读和工作，提供一种新的思考角度。不仅如此，哪怕对于纯粹研究中国史和中国文化的学者来说，这个

发生在上古、至今一以贯之保留了许多原始形态的犹太文化，堪称唯一能同中华文化作通史性比较的大文化。犹太文化(希伯来文化)与希腊文化又是西方文化之两大根源，因此，中西文化的比较必然导向中国文化和犹太文化的比较。更何况，许多学者的成果显示出，犹太文化在诸如重礼教讲文化和家庭伦理等许多方面，与中国文化有类似点；还有，散亡两千年在世界其他地方始终未被完全同化的犹太人，却在遥远的中国开封被完全汉化了，二次大战期间在别的地方难以安身的犹太人，在上海得到了庇护之所，这一切也就提供了又一种参照系，可以使我们加深对自己文化的认识和研究。

《犹太文化丛书》正是完全瞩目于我们中国的专业的和非专业的读者，为大家所共同关心的这些理论课题和实际问题，提供20部左右的读本。这些读本也就有意识地在内容和著作形式两方面进行尽可能合理的结构，使之既成为了解犹太文化的基础读物，又可作为最低限度的参考书目，以供进一步的研究。

本丛书大致由4部分组成：(1)犹太人和犹太文化的概况，如《犹太人》、《犹太的事物》等；(2)犹太历史和文化史，如《犹太古代史》、《近代希伯来文学史》等；(3)犹太人和中国，如《上海犹太人》、《中犹古代教育制度比较背景中的开封犹太人汉化问题》等；(4)犹太典籍和百科全书，如《塔木德选译》、《犹太小百科》等。

其中既有专门的学术著作，又有适合于公众阅读的作品；既有翻译，又有专著；专著中，除了国内学者的作品外，还有外国学者首次在本丛书发表的研究成果；此外，原典和工具书与之相匹配，不仅使丛书丰富多采，而且使之可能发挥多重的功能。

由于本丛书毕竟是我国第一套较系统地介绍犹太文化和选译犹太经典的丛书，同时此类图书即使原版在国内也不易找到，其中由中国学者研究完成的著作更具有“始作俑”的意义，因此，本丛书

的出版可望填补学术研究的若干空缺，对开拓国人的阅读和研究范围，方便检索参考，会有不可替代的价值。

而由中国学者从中国读者角度选编的这套丛书，又能以其独特的文化视角和价值取向，规避宗教式的、沙文主义的、反犹太主义的选择倾向，尽量为读者提供一种较客观的眼光，一套较公允的材料。

但由于犹太文化自身的矛盾和它在世界文化和现实中的矛盾地位，因此各种著作未免有自己的色彩和倾向性。对此，我们不过分强调自己的立场和观点，而是努力通过对各种言之成理的著作的有机配合，创造一种多维视野，在兼收并蓄略有差异的各种观点的相互参照中，读者有可能获得一种较为立体而客观的印象。各部著作的长处和短处也会在这一参照过程中呈现出来，读者倒可能因此而具备了一种超脱于其上的阅读主体性，可以用历史唯物主义的立场和观点加以阅读和鉴别，得其精髓，去其浮沫，在正常的学术批评和讨论中，促使整个犹太研究水准的提高。当然，在必要的场合，我们通过著译序跋注提出自己的意见，以供读者参考。

只是我们自身研究未深，涉猎不广，加上原著原典极难得到，因此，见地未必正确得体，各种技术性的处理有可能失之不当。但我们认定这是出版社、编者、著译者和读者共同的事业，总要有人开头，必会有人继续做得更好，因此衷心欢迎指教、协助和参与。相信依靠专家和读者的批评帮助，在丛书出齐的过程中会有较大的进步。想到中国的犹太文化研究有可能伴随着丛书的出版，而得到发展和成熟，我们真正体悟了“任重而道远”这句太过通俗的成语的分量，感觉到了自己责任的重大。

这种责任感更因上海三联书店各级领导和责任编辑的巨大支持而加重百倍——在如今这样的出版格局中，出版社不但保留了

这套选题，而且列为重点加以扶持。这种对于学术和学者的深刻理解和高度负责精神，将成为本丛书的工作精神。

因此，本丛书得到国内外犹太研究专家的大力支持，徐向群、阎瑞松、龚方震、许步曾、潘光、梁工、朱成烈、金应忠、唐培吉、陈和丰等先生惠允著译，青年学者顾云深、陆培勇、顾骏、冯玮、林太等先生欣然承担翻译工作。在此一并致谢。

本丛书的编撰已得到世界犹太研究学界的重视，愿在大家共同的努力之下，使之成为中国犹太研究走向世界的桥梁。

顾 晓 鸣

于上海无花轩

1989.11.11

יוסף קלוזנר

קצור תולדות הספרות
העברית החדשה

ספרית ודפוס סרוני, הדפסה וחוצאה לאור

1986 עכו

根据以色列斯鲁盖印刷出版社

1986年阿拉伯文版译出

يوسف كلوزنر

الموجز في تاريخ الادب العبري الحديث

مكتبة و مطبعة السروجى للطباعة والنشر

عكا ١٩٨٦

译者序

希伯来文学源远流长，绵延数千年。它伴随着犹太民族命运的沉浮，在历史的演绎过程中，留下了繁荣——衰亡——复兴的曲折轨迹。希伯来文学史大致可划分为以下几个时期：

一、圣经文学。由先知文学、启示文学和智慧文学等组成。主要文献包括《旧约圣经》、《次经》、《伪经》和《死海古卷》等，这些经典约于公元前6世纪至公元2世纪间陆续编纂成书。从内容上看，它们虽然主要记载早期犹太人的历史、律法、伦理道德、神话传说、人物传奇、哲理箴言等世俗生活和精神生活的各个侧面，但从文学角度看，它们荟萃了诗歌、散文、小说、传记与书信等文学形式，因此被视为集历史与艺术于一体的宝贵的人类文化遗产。

圣经文学堪称古代希伯来文学的顶峰，它对世界文学尤其是西方文学有着极其深刻的影响，无论是中世纪欧洲的精神生活，还是近现代西方的思想体系和文学典籍，都能从中发现希伯来文学的印记和痕迹。

二、拉比文学，又称为塔木德文学。它的代表作是犹太教法学家拉比们于公元2世纪至6世纪之间编纂而成的犹太教口传律法集《塔木德》（由《密西拿》和《革马拉》两部分组成）。《塔木德》不

仅是一部注释《旧约圣经》律法的权威经典，而且也是一部优秀的文学作品。它的内容除了宗教训诫和道德说教外，还涉及历史掌故、民间习俗、神话传说乃至天文地理、医学、算术、植物学等诸方面，也包含文学，如诗歌、故事、寓言等形式。

三、安达卢西亚的文化高潮。公元7世纪，欧拉伯伊斯兰帝国建立后，帝国的统治者哈里发对犹太人采取宽容政策，使犹太人获得了一次文化复兴的机遇。在穆斯林统治西班牙南部安达卢西亚的时期，即公元8世纪至11世纪，犹太人在神学、哲学、医学、希伯来语语法、诗歌等领域再次显露才华，涌现出许多杰出的哲学家、语法学家和诗人，创作了大批传世之作，形成中世纪希伯来文化的“黄金时代”。随着阿拉伯帝国的崩溃瓦解，这个持续了近三个世纪的灿烂时代也就宣告结束，犹太人重又处于颠沛流离的动荡之中。

四、“断裂期”。从13世纪至18世纪末的哈斯卡拉运动（犹太文化启蒙运动）兴起的这段时期中，犹太人散居世界各地，备受迫害与歧视。他们被圈定在称为“格托”（Getto）的生活区内，在精神文化方面几乎与世隔绝。希伯来语只是一种用作诵经、祈祷的宗教语言，不涉及世俗领域。迫于生计，犹太人不得不习用所在国的语言同外界交往，以致新一代的犹太人几乎完全抛弃了自己的民族语言。由此，希伯来语已处于“死亡”状态，以这种语言为基础的文学创作也就自然衰亡了。

五、近代希伯来文学。18世纪末至19世纪初在欧洲兴起的犹太文化启蒙运动，是希伯来文学开始复苏的标志。经过启蒙作家们的不懈努力和大胆改革，古老的圣经语言又恢复了活力，成为能够适应当代新生活各种需求的现代语言，大量用这种现代语言创作的世俗文学作品相继问世，希伯来文学终于在世界文坛上东山再起，形成具有现代概念的包括小说、诗歌、散文、剧作和评论等

各种艺术形式的文学体系。它是过去的两个世纪以来的犹太人思想文化面貌的真实而全面的记录，本书介绍的正是这个阶段希伯来文学复兴的过程。

六、当代希伯来文学。这是指1948年以色列国成立至今的希伯来文学创作活动，也可称为“以色列文学”。也有学者将近、当代统称为现代希伯来文学。但事实上，近、当代的希伯来文学的题材内容和创作手法都有很大变化，一般都作分别阐述。

近代希伯来文学是在独特的环境中形成的。当时的犹太作家大部分居住在欧洲各国，因此，它的发展始终受到所在国的文学运动和思潮流派的影响，在文学创作形式和风格上有着很深的“西方烙印”。但是，应当指出，犹太作家们在兼容并蓄西方文化的同时，非常注意在作品中保持希伯来语本身的语言特点和犹太民族的基本特征。近代希伯来文学尽管不是产生于犹太人的故土，但毫无疑问是植根于犹太人的生活土壤之中，有着坚实的成长基础而绽花吐艳的。希伯来民族文学能够在“非本土”上复兴、生存和发展，实为世界文学史上所罕见。

这里需要说明的是，希伯来文学是指用希伯来语创作的书面作品。犹太人自“第二圣殿”被毁后，大都散居世界各地，他们中的一部分在长期的生活中与当地人民逐渐融合，精通所在国的语言，并用这些文字从事文学创作，题材也有涉及犹太人的历史、宗教和文化的，但是，这些作家及其作品均不属我们介绍的希伯来文学的范畴。以1966年同获诺贝尔文学奖的两位犹太人阿格农（Shamuel Joseph Agnon）和萨克斯（Nelly Sachs）为例，他俩的文学题材都以描写犹太人为主，但前者是希伯来语作家，后者则是用德语从事创作的。

本书作者约瑟夫·克劳斯纳（Joseph Klausner）是著名的希伯来语言学家、文学批评家和犹太史学家。1874年出生于俄国南

部维尔纳的一个普通犹太人家庭，后随家迁居敖德萨，在一所全日制希伯来语学校就读，1897年进入德国海德堡大学深造。28岁时定居华沙，在那里，他接替著名的希伯来思想家和作家阿哈德·哈阿姆主编《使者》杂志，达23年之久。1907年他回到敖德萨，在一所犹太教法学校讲授犹太史。1917年被敖德萨大学聘为希伯来文学教授。俄国的十月革命后，他移居巴勒斯坦。1925年耶路撒冷大学建立后，他即成为该校的犹太史和希伯来文学教授。自1950年起，他参加了希伯来大百科全书的编纂，主编其中第2、3、4、5、7、8卷的撰写工作。1958年在耶路撒冷逝世。

克劳斯纳知识渊博，学贯古今，著述丰富，一生撰写的有关希伯来语言、文学评论和犹太历史的论著达50多部。他是本世纪第一位重视并从事研究近代希伯来文学的犹太学者。他于1900年首次用俄语发表了本书，论述1785~1899年间欧洲的希伯来文学发展状况。此后，作者改用希伯来语撰写了第二版，经过不断地筛选、扩充和修订，才完成了现在的这个版本（第6版）。

作为一位长期研究希伯来文学发展史的学者，克劳斯纳在文学界享有很高的声誉。他首先提出了近代希伯来文学史的概念，从而衔接了希伯来文学史的断链，被公认为研究近代希伯来文学史的权威。作者在本书中主要侧重叙述近代希伯来文学的各种流派以及宗教、政治、社会 and 思想等诸因素对文学运动的影响，这是这部著作的独到之处，因而受到各国读者的欢迎，先后被译成英、德、法、意大利、罗马尼亚、保加利亚、匈牙利、阿拉伯等文字出版。

由于各种原因，我国的近、当代希伯来文学史研究几乎处于空白。本书的翻译介绍，抑或能对读者了解近代犹太民族的宗教、传统伦理、思想观念、文学和文化特征，以及犹太复国主义产生的思想文化渊源提供一些参考。

上海犹太学研究会会长、上海外国语学院中东文化研究所所长朱威烈教授对本书译稿作了仔细的审阅和精心的校订，中国社会科学院西亚非洲研究所的以色列问题和希伯来语专家徐向群先生在本书的翻译过程中也多次给予热情的帮助和指点，在此一併表示衷心的感谢。本书中的人名译名除已有约定俗成的译名外，其余均依据辛华所编的各类语种的人名译名手册。由于译者的水平有限，错谬之外尚望识者指正赐教。

译 者

1990年2月于上海

不了解犹太人
就不了解世界

上海三联书店



犹太文化丛书要目

犹太小百科全书

犹太人*

圣经中的犹太行迹*

犹太古代史

父辈的世界

反犹主义解析

犹太复国主义史

当代犹太全景

犹太的智慧

犹太的思想

犹太的事物

犹太的技艺

犹太人和钱*

近代希伯来文学简史

犹太人和世界文化

开封犹太人的汉化

上海犹太人

河豚鱼计划

上海犹太难民社区

90'中国犹太学研究总汇

(*号为已出版书籍者)